

THIRD SERIES · VOLUME 30 · PART I
JANUARY 2020

Journal of the Royal Asiatic Society

The Mandarin *Union Version*, a
Classic Chinese Biblical Translation
Guest Editor: George Kam Wah Mak



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

ISSN: 1356-1863

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland

14 Stephenson Way, London NW1 2HD
www.royalasiaticsociety.org

EDITOR

Sarah Ansari, *Royal Holloway, University of London*

EDITORIAL BOARD

Evrin Bimbas (*University of Bonn*), François de Blois (*University College London*), Peter Frankopan (*University of Oxford*), Gordon Johnson (*University of Cambridge*), Timothy May (*University of North Georgia*), Francis Robinson (*Royal Holloway, University of London*), Taylor Sherman (*London School of Economics*), Weipin Tsai (*Royal Holloway, University of London*). The President and Director of the Royal Asiatic Society *ex officio*.

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Muzaffar Alam, *University of Chicago*
Seema Alavi, *Jamia Millia Islamia, New Delhi*
Azyumardi Azra, *Universitas Islam Negeri*
Tim Barrett, *SOAS, University of London*
Jere Bacharach, *University of Washington*
Edhem Eldem, *Bogazici University, Istanbul*
Carl Ernst, *University of North Carolina*
Richard Gombrich, *University of Oxford*
Andrew Gordon, *Harvard University*
Edmund Herzig, *University of Oxford*

Sepp Linhart, *University of Vienna*
Rana Mitter, *University of Oxford*
Tariq Rahman, *Quaid-i Azam University, Islamabad*
Anthony Reid, *UCLA*
Richard G. Salomon, *University of Washington*
Oktor Skjaervo, *Harvard University*
Nancy Steinhardt, *University of Pennsylvania*
Roel Sterckx, *University of Cambridge*
Wang Gungwu, *National University Singapore*
Muhammad Q. Zaman, *Princeton University*

EXECUTIVE & REVIEWS EDITOR

Charlotte de Blois *Royal Asiatic Society*

Journal of the Royal Asiatic Society (ISSN 1356-1863) is published for the Royal Asiatic Society in January, April, July and October by Cambridge University Press. The Editor of the *Journal* invites the submission of original scholarly articles on the anthropology, archaeology, architecture, art, history, languages, literatures, philosophies and religions of all parts of Asia, together with north Africa and Ethiopia. Books sent for review in the *Journal* cannot be returned. © The Royal Asiatic Society 2020

Subscriptions: *Journal of the Royal Asiatic Society* (ISSN 1356-1863) Volume 30, Series 1 subscription prices (excluding VAT), valid until 31 December 2020, are per volume, £283 UK and elsewhere (US \$483) for institutions, £63 (US \$100) for individuals ordering direct from the publisher and certifying that the journal is for their personal use. The electronic-only price available to institutional subscribers is £230 (US \$390 in USA, Canada and Mexico). Single issues cost £81 (US \$139). US dollar prices apply to USA, Canada and Mexico. Prices include delivery by air where appropriate. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or to the publishers: Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, UPH, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK. or Cambridge University Press, Journals Fulfillment Department, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Fellows of the The Royal Asiatic Society automatically receive the journal.

Advertising: Apply to Cambridge University Press, UK or North American Branch.

Copying: This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA (www.copyright.com). Organizations in the USA who are also registered with CCC may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to CCC. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organisations authorised by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. *ISI Tear Sheet Service*, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorised to supply single copies of separate articles for private use only. For all other use permission must be sought from Cambridge or the North American Branch of Cambridge University Press.

Journal of the Royal Asiatic Society and all other Cambridge journals can be found at: journals.cambridge.org.

Journal of the

Royal Asiatic Society

THIRD SERIES · VOLUME 30 · PART I · JANUARY 2020

CONTENTS

David Orrin Morgan (1945-2019). By Peter Jackson	1
Introduction by Guest Editor George Kam Wah Mak. By George Kam Wah Mak	7
Introduction.	21
A Translation or A Revision? The <i>Mandarin Union Version</i> and its use of the Chinese base texts. By Clement Tsz Ming Tong	23
Exploring Ruist Influences of Moral Self-Cultivation on the Mandarin Union Version of the Chinese Bible (CUV). By Tsung-I Hwang	41
The Origin and Development of the Role of the Native Assistant in the Translation of the Southern Min and Union Bible Versions. By Stuart Vogel	57
The Old Testament Also Needs Annotations: The National Bible Society of Scotland's Annotated Edition of the Book of Proverbs in the Mandarin <i>Union Version</i> . By George Kam Wah Mak	73
<i>Sola Scriptura's</i> and the Chinese <i>Union Version</i> Bible's Impact upon Conservative Christian Leaders: The Case of Watchman Nee and Wang Mingdao. By Wai Luen Kwok	93
"What Has Jesus to Do with Socialism"? Protestant Intellectuals, Political Use of the Mandarin Union Version, and the Remaking of a Socialistic Jesus in Republican China. By Zhixi Wang	105
<i>Qiuwen</i> (Bibliomancy): Enlivening the Chinese Union Bible. By Christie Chui-Shan Chow	119
The Language of a Faithful Translator: On Canonising the Mandarin Union Version and Translating <i>The Shack</i> , a Contemporary Bestseller. By Ya-Chun Liu	135
The <i>Union Version</i> and the <i>Sigao Bible</i> : An Analysis and Comparison of Two Chinese Bibles. By Raissa De Gruttola	147
Wellspring of Inspiration: The <i>Mandarin Union Version</i> and Modern Chinese Poetry in the Early Twentieth Century. By John T. P. Lai	163